

בס"ד

EL RASHI DE LA SEMANA

Semana de

Parshas Mikeitz

Compilado de las enseñanzas de
Rabbi Menachem Mendel Schneerson
El Lubavitcher Rebbe

por
Rabbi Shmuel Mendelsohn
traducido por
Rabbi Yojanan Salazar Loewe

Un Proyecto de
Vaad L'Hafotzas Sijos
Derechos reservados 2020 ©

Un Bosquejo de la explicación del Rebbe sobre Rashi

Parshas Mikeitz

Likutei Sijos Volumen 15, Páginas 359 – 365

Rashi en Sus propias Palabras

בראשית מ"ד, ז': ויאמרו אליו למה תדבר אדני פדברים האלה חלילה לעבדיך מעשות פדבר הזה:

רש"י ד"ה חלילה לעבדיך: חולין הוא לנו, לשון גנאי. ותרגום חס לעבדיך, חס מאת הקב"ה יהי עלינו מעשות זאת והרבה חס ושלום יש בתלמוד בלשון הזה:

Bereishis 44:7: Y ellos dijeron, "porque dice mi señor esas palabras? Lejos este de tus siervos hacer tal cosa!

Rashi Encabezado – Lejos este de tus siervos: Hebreo חלילה, es algo mundano/bajo para nosotros, (חולין una expresión de deshonor). El Targum traduce: חס לעבד, que tus siervos puedan ser librados, ej. que el Santo Bendito sea, nos libre de hacer esto. (Que nunca nos permita hacer algo así!) Hay muchas expresiones como esta en el Talmud: חס ושלום, Di-s no permita.

Sinópsis

La porción de esta semana, Mikeitz, nos dice que los hijos de Yaakov descendieron a Egipto para procurar obtener comida durante los años de hambruna. Ellos no reconocieron al Virrey de Egipto, de quien recibieron la comida, pero el si los reconoció a ellos. El no era otro que su hermano Yosef, a quien vendieron como esclavo varios años antes. El les dió comida par llevar a Canaan, pero a la vez les advirtio que ellos no debian regresar sin su hermano menor, Binyamin.

Su padre Yaakov tenia miedo de enviar a Binyamin, pero al final accedió. Yosef una vez más les dió las proviciones y los mando de regreso. Esta vez, sinembargo, el ordeno a alguien poner su copa en la bolsa de Binyamin. El los acusó (falsamente) de haberle robado. Ellos respondieron preguntandole, por que el hablaba de esa manera! Lejos este de nosotros (חלילה en Hebreo) hacer algo así. Rashi da dós explicaciones de la palabra Hebrea חלילה. Una es que se deriva de la palabra חולין, que significa mundano. Rashi prosigue diciendo que la palabra mundano tambien connota algo que es deshonorabile. Rashi cita luego otra explicación de Onkelus, la traducción de la Torah al Arameo. El explica que la palabra hebrea חלילה significa que ellos sean salvados/librados por Hashem de hacer algo de tal calaña (como robar).

Anteriormente la Torah usa la misma palabra Hebrea en un contexto diferente. Cuando Avraham le rogaba a Hashem que salvara a la gente de Sodoma, el usó la misma palabra. "lejos este de Ti hacer tal cosa!" es decir de matar a los justos, junto con los malvados. Allí Rashi explica que la palabra significa que es algo "mundano" para Ti. Lejos este de Ti hacer tal cosa! sinembargo, Rashi no menciona allí que es algo deshonorabile. Rashi tampoco adhiere la explicación de Onkelus, como lo hace aqui. Tenemos que entender el porque.

EL RASHI DE LA SEMANA

La explicación es, que allí esta hablando de Di-s. Obviamente Hashem no haria algo que es mundano. Aquí, por otro lado, estamos hablando de gente. Ellos eran gente grande/importante; ellos eran reconocidos como gente para quien lo mundano es algo deshonorable. Así que, ellos no iban a robar la copa de Yosef. Sinembargo, esto no es del todo claro. Es hacer algo mundano peor que robar? Por eso Rashi añade la segunda explicación. Ellos estaban suplicandole a Hashem, Que El los librara de cometer un acto de esa calaña.

Explicación de Rashi

En la porción de esta semana, Mikeitz, se nos dice que los hermanos de Yosef vinieron a Mitzraim, para buscar comida durante los años de hambruna. Ellos tuvieron que tratar con su hermano menor Yosef, para poder procurar comida. Después de que ellos lo vendieron como esclavo en la parsha anterior, el se había vuelto el Segundo al mando en todo Egipto. Era el quien controlaba toda la distribución de comida. Sinembargo, ellos no lo reconocieron, pero el si los reconoció¹. Luego el los mando de regreso, y le dijo que no volvieran sin su hermano menor Binyamin. Su padre se había negado a enviar a Binyamin, por temor de su vida (la de Binyamin). No obstante la renuencia de su padre, al no tener otra opción sino la de aceptar los deseos del Virrey de Egipto, ellos regresaron con Binyamin. Cuando Yosef una vez más los mando de regreso, el hizo que su mayordomo principal escondiera su copa personal en la bolsa de Binyamin. El entonces los acusó de robar su propiedad.

La Torah nos dice², "que ellos le dijeron, por que dice mi señor esas palabras? Lejos este (Hebreo - חלילה - Jalilah) de tu siervos hacer tal cosa."

Rashi da dos explicaciones diferentes de la palabra "חלילה- Jalilah- lejos este."

En su primera explicación dice que la palabra "חלילה- Jalilah" viene de la palabra "חולין – Julin"³ que significa mundano. "Es algo mundano (no digno) de nosotros, (la palabra esta siendo usada como) una expresión de deshonra."

En su segunda explicación, Rashi cita a Onkelus, la traducción/comentario clásico al Arameo de la Torah. Onkelus dice que la palabra חלילה esta relacionada a la palabra aramea "חס – jas." "El targum lo traduce como 'חס לעבדיך – que tus siervos puedan ser librados,' que Hashem nos libre de hacer esto. Hay muchas expresiones como esta en el Talmud: חס ושלום (Di-s no permita)."

1. Rashi explica (Bereishis 42:8) que la razón por la que no lo reconocieron era porque fueron separados el todavia no tenia barba. Pero, el si los reconoció porque ellos eran mayores que el y ya tenían barba.

2. Nuestro Parshah, Bereishis 44:7.

3. Encontramos casos de la palabra חולין - Julin es usada para describir algo mundano. Por ejemplo, carne sacrificial santificada es llamada חולין קודש, ס קודש, santo. Carne que no ha sido santificada y que no es usada para sacrificio es llamada חולין. De la misma manera encontramos que los días de semana, en contraste a Shabbos y Ym Yov son referidos como ימות החול días mundanos.

EL RASHI DE LA SEMANA

Previamente, cuando Avraham le estaba rogando a Hashem que salve a la gente de Sodoma⁴ el dijo “destruiras Tú a los justos junto con los malvados?” allí la expresión "חלילה -Jalilah" es también usada. Avraham continúa suplicando a Hashem, diciendo⁵; “Jalilah - חלילה' -lejos este de Ti de hacer tal cosa.” Ahi Rashi explica “Es mundano (es decir no digno) para/de ti. Ellos diran esta es su obra...”

Dificultades en Entender a Rashi

Por que es que cuando la palabra "Jalilah – חלילה" es usada por primera vez en la Torah, Rashi está satisfecho con explicar que significa “es mundano para Ti.” Sin embargo en esta porción de la Torah Rashi trae una explicación adicional. Aquí él nos dice que es una "expresión de deshonor.”

Más aún aquí Rashi encuentra necesario añadir una segunda explicación de la palabra "Jalilah – חלילה". Aquí, Rashi también cita la explicación de Onkelus. Si su traducción (la de Onkelus) es necesaria para poder entender el significado de la palabra, por que Rashi no la cita la primera vez que la palabra fue usada.

La Explicación

La primera vez que la palabra "Jalilah - חלילה" es mencionada en la Torah, Avraham la usa en referencia a Hashem. Es obvio que la palabra “mundano” no puede aplicarse a Di-s. El solo hecho de decir que el acto de destruir Sodoma sería “mundano,” significa claramente que Di-s no lo haría; Hashem nunca haría una obra así, punto. No hay necesidad de decir más al respecto!

Por otro lado, en nuestro verso usamos la palabra "mundano" concerniente a seres humanos. La gente regularmente hace (esta envuelta en) actos mundanos. El decir que robar la copa, es considerado un acto mundano, no persuadiría a Yosef que sus hermanos no serían capaces de robarla. Ellos son seres humanos, y como tales, pueden haber veces en que hagan actos mundanos. Consecuentemente, si el punto es el de clarificar a Yosef que los hermanos no hubiesen (no eran capaces de haber) robado la copa, Rashi debe explicar que la palabra "Jalilah - חלילה" como es usada aquí, tiene una extra connotación. Por eso Rashi vio necesario decirnos que aquí, la palabra "Jalilah - חלילה" también significa deshonor. Los hermanos estaban declarando su inocencia en virtud de que tal acción, no solamente sería mundana, sino también un deshonor/una desgracia. Esto era aparente aún a los egipcios. Los hijos de Yaakov eran vistos por todos como gente honorable (aún por los bajos egipcios). Ellos (los hermanos) mirarían una acción, la cual es considerada por otros como meramente mundana, como un deshonor.

De todos modos, el comentario de Rashi nos deja con una pregunta. Estamos diciendo que de acuerdo a Rashi, los hermanos de Yosef eran extremadamente santos/piadosos. En otras palabras su tzidkus (justicia) había alcanzado tal nivel, que una actividad meramente mundana, era deshonorable a sus ojos. No obstante, el (Rashi) está afirmando que un acto mundano es más deshonorable que robar!

4. Parshas Vayeiro, Bereishis 18:23.

5. Parshas Vayeiro, Bereishis 18:25.

EL RASHI DE LA SEMANA

Al ser así, para ellos justificarse y declarar su inocencia, debían decir algo que demostraría claramente que robar era algo inconcebible para ellos. Debido a esto Rashi añade una segunda interpretación. El cita la traducción aramea de "Jalilah – הלילה" la cual es encontrada por todo del Talmud. Significa "que podamos ser librados/salvados." Basado en esta explicación los hermanos en realidad le estaban suplicando a Hashem. Ellos pedían que Hashem tenga misericordia de ellos, y los libre de este tipo de acciones tan horribles.

Sin embargo, siendo que no encontramos la palabra "Jalilah - הלילה" usada de esta manera en la escritura, Rashi usa esto como una segunda explicación. Esto está de acuerdo con una de las reglas principales sobre las cuales, la metodología del Rebbe para entender a Rashi está basada. Siempre que Rashi da dos explicaciones de algo, hay una carencia en cada una la cual no está presente en la otra. No obstante, la primera explicación es la más cercana al Peshat.

Una explicación más profunda sobre Rashi

En Torah Ohr escrita por Rabbi Shneur Zalman de Liadi⁶, está escrito que cada Judío* contiene atributos de cada uno de nuestros patriarcas, Avraham, Yitzjak y Yaakov. Valga la expresión, los atributos de nuestros padres son parte de nuestro ADN.

Esto no es cierto/aplica a los hijos de Yaakov, quienes fueron los padres de las "Shevatim- שבטים" las tribus de Israel. Sus descendientes, los miembros de su respectiva tribu, heredaron sus atributos y características. Estas determinaron y marcaron la diferencia entre el servicio espiritual de una tribu y otra. Por otro lado, las características generales compartidas por todos los hijos de Yaakov si fueron pasadas a todos los Judíos*.

Esto es cierto en nuestro verso. La aseveración "esto es mundano, la cual es una expresión que conota deshonor," no es atribuida a ninguno de los hermanos en particular. Esta vino de todos los hijos de Yaakov en forma equánime.

El Judío debe estar conciente que *todo su ser es santo*. El y la mundanalidad existen en planos totalmente diferentes. El hecho que uno tiene que ocuparse con el aspecto físico de nuestra existencia, con las actividades mundanas debería ser considerado un deshonor a nuestros ojos.

Esto (la mundanalidad) no es algo en lo que nuestras almas y mentes tienen que estar enfocadas. Tiene que ser obvio a todos, incluyendo a un gentil de las más bajas naciones, que todo lo que no es santo, es deshonor para un Judío así como el robo lo es para cualquier otra persona.

Esto es cierto/aplicable aún cuando la Torah nos manda⁷ que "seis días trabajarás y harás toda tu labor." Estamos ocupados con las actividades del diario vivir (actividades mundanas), actividades de semana. No obstante, en vez de nosotros descender a lo bajo de este mundo, debemos elevar lo físico y transformarlo en

6. Ver el discurso al principio de Parshas Va'eiro.

7. Parshas Yisro, Shemos 20:9. Por favor notar que existe una opinión que considera esto un mitzvah positivo

EL RASHI DE LA SEMANA

espiritualidad. Tenemos esta capacidad basado en seguir las pautas, la guía, la enseñanza de⁸ "todas tus obras deben ser en aras del Cielo," y de⁹ "en todos tus caminos conocelo a EL."

Uno puede preguntar como tiene el Juío el poder de estar en este mundo bajo, y de lidiar con el, y a la vez mantenerse sin ser afectado por el. Como puedo estar en el mundo, y a la vez considerar las actividades de este mundo deshonrosas? La respuesta es que ese poder viene de Hashem; se nos ha dado esa facultad a través de la chispa Divina dentro de nuestra alma, el alma Divina. La creación viene de un nivel de la Luz Divina la cual es medida de tal manera que el mundo pueda soportarla y asimilarla. Aún así, esta luz trasciende los mundos, y nunca puede ser completamente captada por el mundo, y de ese nivel mas arriba de la creación misma viene nuestra alma.

(Adaptada de una charla dada en Shabbos Parshas Mikeitz 5725)

Para preguntas, subcripciones o dedicaciones nuestra dirección de email es

shmuel@rebbeteachersrashi.org.

Para dedicar una semana, un mes o un año de

El Rashi de la Semana, visite

<http://rebbeteachersrashi.org/contact-us-dedicate-an-issue>

DEDICADO EN HONOR DE

el Lubavitcher Rebbe

*** * ***

מוקדש לזכות

כ"ק אדמו"ר נשיא דורנו מליובאוויטש

8. Mishnah Avos Cap 2 Mishnah 12.

9. Mishlei 3:6.

*Esto si es Judío de nacimiento, si es por conversión, entonces estos atributos son desarrollados a través del servicio de la persona a Di-s.